

**TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO / TÍTOL**

**Un encargo de traducción en el siglo XXI: localización,  
traducción asistida y autotraducción**

**Autor/a:** Leila Bravo Novella

**Tutor/a:** María Calzada Pérez

**Fecha de lectura/ Data de lectura:** junio 2016



## **Resumen/ Resum:**

En este trabajo de fin de grado se describe un primer encargo real de traducción que consistió en la creación de una página web especializada en música cuyo idioma original fue el inglés; la localización de la misma al español, y la traducción (de nuevo al español) de un artículo especializado (publicado originariamente en una revista norteamericana), para su inclusión en la página web.

A día de hoy, internet es uno de los servicios más poderosos que existen y, en el caso de los traductores, constituye una fuente de empleabilidad digna de tenerse en cuenta. Exige la superación de obstáculos no solo lingüísticos, que trascienden el enfoque más tradicional de la traducción. Sin duda, hay que saber traducir pero también se necesita adaptar la tarea del traductor a los nuevos tiempos mediante el dominio de herramientas electrónicas varias.

Tras una breve explicación de los motivos que subyacen a la realización del trabajo, se describe de manera sucinta por cuestiones de espacio, los tres componentes básicos para la realización del encargo recibido: localización de páginas web, traducción asistida y autotraducción. Ato seguido, se presenta la metodología (etapas y pasos) que se siguieron para acometer el encargo recibido. El trabajo se cierra con el análisis de una muestra de los problemas más destacables que se afrontaron para cumplir el encargo y con unas conclusiones de la experiencia que ha supuesto la realización del TFG.

En los documentos adjuntos, se incluyen tablas ilustrativas con una muestra más amplia de los problemas abordados como parte de esta asignatura y se incorporan el original y la traducción del artículo especializado con el que se ha enriquecido la web solicitada que, por lo demás, puede consultarse en <http://sergiotrompeta.wix.com/sergio-oex>. Motivos de espacio me han obligado a trasladar todos estos documentos, que han supuesto importantes dosis de esfuerzo, a los citados anexos.

## **Palabras clave/ Paraules clau: (5)**

Localización de páginas web

Traducción de técnicas musicales

Autotraducción

Traducción en el siglo XXI

Herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO)

# ÍNDICE

1. Motivación y justificación.....	3
2. Contextualización.....	3
2.1. Localización .....	3
2.1.1. Proceso .....	5
2.1.2. Herramientas de la traducción asistida por ordenador (TAO) .....	6
2.2. Autotraducción .....	7
3. Metodología .....	10
3.1. Etapas del proceso de trabajo .....	10
4. Traducción del artículo especializado .....	14
5. Análisis de problemas .....	15
5.1. Clasificación de problemas.....	15
5.2. Ejemplificación de problemas de la fase 1: creación de la página web en inglés.....	16
5.2.1. Problemas lingüísticos y resolución.....	16
5.2.2. Problemas extralingüísticos y resolución.....	16
5.2.3. Problemas pragmáticos y resolución .....	16
5.2.4. Problemas técnicos y resolución.....	17
5.3. Ejemplificación de problemas de la fase 2: localización de la página web al español .....	17
5.3.1. Problemas lingüísticos y resolución.....	17
5.3.2. Problemas extralingüísticos y resolución.....	17
5.3.3. Problemas pragmáticos y resolución .....	18
5.3.4. Problemas técnicos y resolución.....	18
5.4. Ejemplificación de problemas de la fase 3: traducción de un artículo especializado .....	19
5.4.1. Problemas lingüísticos y resolución.....	19
5.4.2. Problemas extralingüísticos y resolución.....	20
5.4.3. Problemas pragmáticos y resolución .....	20
5.4.4. Problemas técnicos y resolución.....	20
6. Conclusiones .....	21
6. Bibliografía .....	23
7. Anexo 1: Texto origen del artículo especializado.....	25
8. Anexo 2: Traducción del artículo especializado .....	30
9. Anexo 3: Tablas de análisis de problemas.....	36
9.1. Tablas de análisis de la fase 1: creación de la página web en inglés .....	36
8.2. Tablas de análisis de la fase 2: localización de la página web al español .....	40
8.3. Tablas de análisis de la fase 3: traducción de un artículo especializado .....	44

## 1. Motivación y justificación

Debido a la importancia que tiene hoy en día el mundo internauta, el traductor que desea estar al pie del cañón tiene que ponerse al corriente con todo lo que implica traducir en este siglo, en la era de la globalización y con servicios tan poderosos como internet. Escogí este tema puesto que ansiaba trabajar en un encargo real de traducción en plena globalización. Unos meses antes de empezar el trabajo, me llegó una propuesta en la que se me pedía la creación de una página web en inglés; un encargo propio del siglo XXI, muy alejado del concepto más tradicional de traducción y que exigía conocimientos y procesos muy variopintos, característicos de nuestra época. Se lo comenté a mi tutora y me propuso que mi trabajo partiera de esa propuesta y se adentrara en los ámbitos de la *localización*<sup>1</sup> y la autotraducción. Los apartados que constituyen las piezas básicas del TFG son los siguientes: la contextualización centrada en los aspectos fundamentales del trabajo, es decir, en la localización, en las herramientas TAO y en la autotraducción; la metodología, en la que se exponen las etapas de todo el proceso de trabajo; la traducción del artículo especializado, que debido a la extensión del trabajo se puede encontrar en los anexos; el análisis de los problemas que se han tenido a lo largo de las tres fases de este trabajo (la creación de la página web en inglés, la localización de la misma al español y la traducción de un artículo especializado); las conclusiones obtenidas al finalizar el trabajo, y, por último, por motivos de espacio, se han elaborado unos documentos anexos complementarios al trabajo. En los citados anexos, que han supuesto un gran esfuerzo, se encuentran el artículo especializado tanto en versión original como mi propuesta de traducción y tablas ilustrativas, como extensión del apartado de análisis, de los problemas de traducción abordados en las tres fases de este proyecto.

## 2. Contextualización

### 2.1. Localización

Las barreras lingüísticas que existen entre las diferentes lenguas y culturas frenan la comunicación real entre las personas. La era de la globalización en la que vivimos ha

---

<sup>1</sup> “Conviene destacar que el propio término *localización* responde a un uso muy particular dentro de nuestro sector, que no figura como tal en el DRAE [...], si se consulta el DRAE, veremos e su significado no es aplicable al concepto expresado en inglés” (García-Saavedra Valle, s. f.: 410). Por este motivo, el término *localización* debe ir en cursiva, sin embargo, puesto que en este trabajo se hace referencia a este término muchas veces, se ha tomado la decisión de escribirlo de redonda.

hecho que sea necesario superar esos obstáculos lingüísticos para que, así, la comunicación esté al alcance de todo el mundo. Y en ese momento es cuando se necesita a los traductores, para reproducir en una lengua meta la equivalencia más próxima al texto origen; aunque, mejor dicho, la traducción es mucho más que eso y se adentra, con frecuencia, en el terreno de la localización.

Ahora bien, aquí llega el quid de la cuestión. Muchas personas, entre las que se encuentran traductores y no traductores, no son capaces de distinguir entre la localización y la traducción, puesto que no saben o no conocen las características propias de cada una de estas actividades.

Según la Asociación de Estándares de la Industria de la Localización (Localization Industry Standards Association, LISA), la localización es “the process of modifying products or services to account for differences in distinct markets” (LISA, 2007: 11, en Jiménez-Crespo, 2013). Localizar conlleva adaptar y modificar el producto original para crear, de esta manera, otro nuevo que se pueda vender en un mercado extranjero. Hoy en día, se pueden localizar desde manuales de informática hasta videojuegos o páginas web. Además, para aquellos que desconozcan este nuevo mundo, conviene ser conscientes de que la tarea de localizar no es simplemente traducir el texto de la lengua origen a la lengua meta, sino que implica otros aspectos, aparte del componente verbal. Como bien nos recuerda García-Saavedra (s. f.: 411):

Las aplicaciones multimedia, el color, tamaño y forma de objetos, tales como monedas y billetes, taxis, teléfonos y buzones de correo, autobuses y ambulancias, cambian tradicionalmente de país a país. Los vehículos pueden circular por un sentido u otro, o distintos códigos de la vida diaria pueden tomar una significación nueva.

Por todo lo expuesto hasta el momento, parece claro que existe una gran diferencia en cuanto al ámbito en el que se aplican la traducción y la localización. Resulta también evidente que esta última engloba tanto el proceso de la traducción como otros muchos aspectos no relacionados con la traducción. Asimismo no conviene olvidar que, para localizar, se requieren otras técnicas y conocimientos que no están relacionados con la lingüística. Parece por tanto pertinente indagar, con algo más de detalle, en el proceso de la localización.

### 2.1.1. Proceso<sup>2</sup>

En un primer momento, a la hora de localizar, es el fabricante o el cliente el que hace un estudio de las ventas (o visitas) que tendrá el producto en cuestión (en nuestro caso material textual) y, a partir de ese estudio, se decide si se realizará una localización completa o parcial del mismo.

El siguiente paso corresponde al gestor del proyecto y consiste, básicamente, en analizar el archivo o archivos origen donde aparece el material textual que ha de localizarse. El foco de atención se pone ahora en el texto, el área temática a la que este pertenece y la combinación lingüística requerida por el encargo. Al gestor compete investigar para poder disponer de documentos ya existentes, textos paralelos, traducciones anteriores, memorias de traducción, etc.; asimismo será el gestor quien determine la creación y el mantenimiento de glosarios terminológicos con los que trabajar. De esta manera, se persigue la homogeneidad (y calidad) del material de todos los traductores que trabajen en el mismo proyecto. En esta etapa también parece conveniente recopilar imágenes, diseños y otro tipo de materiales que ayuden a comprender mejor el contexto del encargo recibido. Esta fase concluye, por consiguiente, con la organización, revisión y evaluación de todos los recursos ya al alcance de los colaboradores así como con la adquisición de otros nuevos.

En la tercera etapa, de la localización textual propiamente dicha, el traductor o traductores comienzan con el trasvase lingüístico del documento a la lengua meta que corresponda. Para ello utilizan las herramientas y el material que se han puesto previamente a su disposición. Después, para garantizar la calidad, tienen que revisar y comprobar si se han traducido por completo todos los documentos que forman parte del encargo (entre otros interfaz de *software* informático, ayuda en línea, etc.) en los que, algunas veces, es necesario efectuar cambios no sólo lingüísticos sino de formato y visualización (tamaño de la ventana del menú, del botón y de diálogo). Una vez finalizada esta fase, y por el llamado “principio de los cuatro ojos”, un segundo lingüista revisa la traducción del documento y corrige errores ortográficos, gramaticales y léxicos; es decir, todo lo necesario para garantizar la calidad y asegurar la coherencia.

---

<sup>2</sup> La información descrita en este apartado se ha consultado en la página web de la empresa KERN (<http://www.e-kern.com/es/traducciones/localizacion/proceso-de-localizacion.html>). Una empresa que se dedica a prestar servicios lingüísticos, entre ellos la localización de páginas web.

Antes de pasar a la última fase, en una cuarta etapa, hay que localizar todos los formatos (pertenecientes al encargo) que contienen texto visible, como pueden ser fotos, películas, etc. Finalmente, se maquetan la documentación y se montan todos los archivos localizados para una posterior verificación. Una vez verificado todo el material, hay varias formas de entregar los archivos traducidos: por FTP (*File Transfer Protocol* o Protocolo de Transferencia de Archivos), a través de un soporte de almacenamiento de datos o vía *e-mail*. Asimismo, se crea una copia de seguridad de todos los archivos. De esta manera, estos se pueden consultar cuando se quiera o se necesite a lo largo de varios años.

### **2.1.2. Herramientas de la traducción asistida por ordenador (TAO)<sup>3</sup>**

En este apartado se tratarán de modo general las herramientas de traducción asistida, puesto que, en numerosas ocasiones, el traductor hace uso de estas durante el encargo recibido.

Las herramientas TAO, también conocidas como *CAT tools* por su sigla en inglés (*Computer Assisted Translation*), son programas informáticos concebidos para facilitar el trabajo del traductor e incluso mejorar su eficacia, sobre todo en el caso de aquellos profesionales que se enfrentan a material repetitivo. Sin embargo, hay que distinguir estos programas de la traducción automática, ya que a diferencia de esta última, no traducen los textos por sí mismos, sino que crean memorias de traducción, a partir del documento traducido, con vistas a encargos futuros.

Como acabamos de indicar, las herramientas TAO crean memorias de traducción. En un pasado no tan remoto, si los traductores se tropezaban con segmentos de un texto que ya habían traducido, tenían que rebuscar entre sus archivos antiguos para reciclarlos, y esto conllevaba grandes pérdidas de tiempo. Con las herramientas TAO, ese “tiempo perdido”, en realidad, se gana, puesto que existe una base de datos en la que se guarda el material original y meta. Cuando el traductor trabaja con otro texto y lo introduce en el programa, si la herramienta TAO detecta una similitud entre el texto recién introducido y los que se encuentran en su memoria de almacenamiento, busca automáticamente ese

---

<sup>3</sup> La información descrita en este apartado se ha consultado en la página web de SDL (<http://www.translationzone.com/solutions/cat-tools/>), en el blog El taller del traductor (<http://e-sanchez.com/blog/2009/03/31/que-es-la-localizacion-110n/>), y en los trabajos de García-Saavedra ([http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/029\\_garcia.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/029_garcia.pdf)) y de Fernández Sierra ([http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n29\\_tribuna-Sierra.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n29_tribuna-Sierra.pdf)).

segmento y se lo presenta al traductor para que lo reutilice. Y este mismo proceso se cumple no solamente con segmentos completos, sino con palabras o expresiones más o menos aisladas. La herramienta hace búsquedas en las bases de datos terminológicas e inserta automáticamente los resultados encontrados.

Otra de las funciones de las herramientas TAO es la de dividir el texto en segmentos (normalmente oraciones). A estos segmentos se les llama unidades de traducción. El texto original dividido en segmentos aparece a un lado de la pantalla y el otro lado está destinado para el texto que se ha de traducir. Esto en cuanto a términos visuales es muy útil y cómodo para el traductor (sobre todo, por cierto, para el localizador de páginas web, como ocurre en el presente TFG).

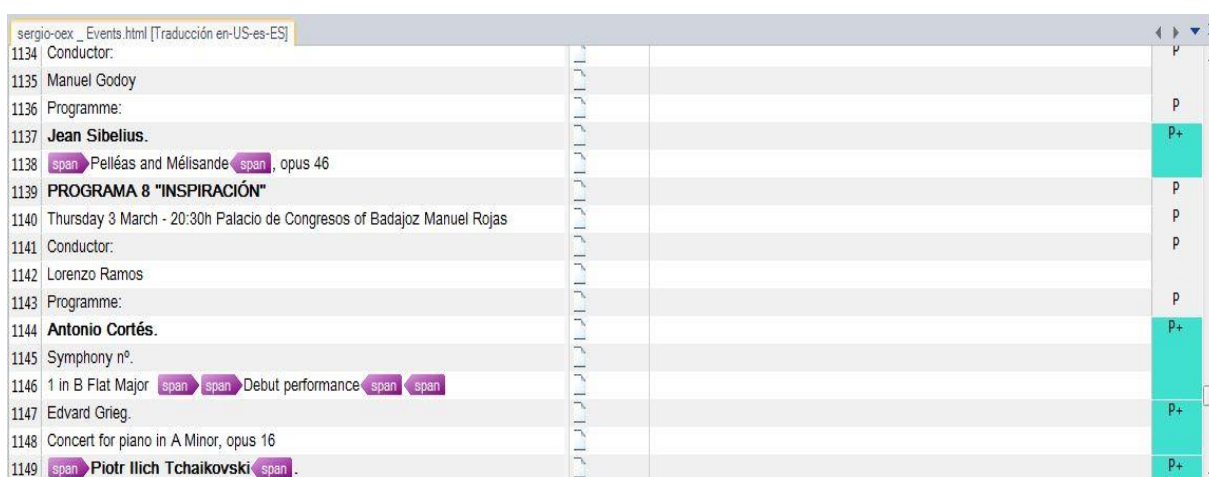


Ilustración 1: Texto alineado dividido en segmentos por SDL Trados Studio 2011

Además de estas funciones, las herramientas TAO cuentan con los siguientes componentes: índices, concordancias, posproducción, alineación e información adicional (número de palabras traducidas, tiempo empleado en el trabajo, cálculo de los costes...).

## 2.2. Autotraducción

A día de hoy, la autotraducción es un campo bastante inexplorado, y sobre todo lo es en el caso que nos concierne en el presente trabajo fin de grado: la autotraducción de páginas web. Por esta razón, me centraré en la autotraducción literaria, una actividad algo más documentada.

Cuando un autor escribe un texto y, posteriormente, lo traduce (él mismo) a otra lengua, desarrolla una actividad conocida como “autotraducción” o “traducción de



autor”. En 1976, Anton Popovic en su libro *Dictionary for the Analysis of Literary Translation* ya definió la autotraducción como “the translation of an original work into another language by the author himself” (1976: 19). En el ámbito hispánico destacan, en este sentido, los trabajos de Tanqueiro, Santoyo, Castillo García, García de Toro y Recuenco Peñalver, entre otros. Desde Francia, Alsina ha contribuido al debate, así como también, Antunes, desde Portugal.

Helena Tanqueiro considera al autotraductor como un traductor:

Define el autotraductor esencialmente como traductor porque, a pesar de su libertad de autor y de los privilegios que supone su doble calidad de autor/traductor, como son el intrínseco conocimiento de la intención de la obra y del mundo ficcional construido por el «autor», además de su «invisibilidad» en el sentido positivo del concepto, a la hora de traducir utiliza en gran medida estrategias propias de cada traductor/a. (Tanqueiro, 1999: 19)

En un artículo en la prestigiosa revista *Meta: journal des traducteurs* y frente a aquellos que piensan que la autotraducción es un fenómeno interesante aunque raro y poco practicado, Santoyo sostiene que se trata de una actividad bastante difundida y con una larga trayectoria aunque, eso sí, no suficientemente estudiada:

¿Puede seguirse hablando de la autotraducción como de un fenómeno “bastante raro”, “rarísimo” o “excepcional”? [...] No estamos ante raras excepciones, sino ante un corpus inmenso, cada vez mayor, de textos traducidos por sus propios creadores. Lejos de ser un “caso marginal” [...], la traducción de autor cuenta con una larga historia y es hoy en día uno de los fenómenos culturales, lingüísticos y literarios más frecuentes e importantes en nuestra aldea global, y desde luego merecedora de mucha más atención de la que hasta ahora se le ha prestado. (Santoyo, 2005)

En ese mismo artículo, este estudioso presenta un repaso de la autotraducción a lo largo de la historia hasta el siglo XXI y data sus orígenes en el año 75, cuando Flavius Josephus, un historiador judío, tradujo su primera obra *La guerra de los judíos* del arameo (su lengua materna) al griego.

Uno de los objetivos de los autotraductores es llegar al máximo público posible, es decir, ampliar sus horizontes con el fin de lograr un mercado de lectores más amplio. Como bien afirma Antunes (2007: 80): “o desejo de atingir um número significativo de leitores”. Por lo demás, hay quien piensa que el autor de una obra es el traductor ideal; o traductor privilegiado o *sui generis* (véase Tanqueiro (1999: 21).

Según la versión de Tanqueiro (1999: 26), el autor que se autotraduce goza de algunas ventajas: no malinterpretar al autor; al poseer una doble condición de autor

tanto en lengua origen como en lengua meta se puede permitir licencias a la hora de traducir, eso sí, dentro de las limitaciones de la traducción; gracias al bilingüismo y al biculturalismo se eliminan las dificultades a la hora de comprender y expresarse, y su «invisibilidad».

Existe gran cantidad de autores relativamente conocidos que escriben en una lengua minoritaria y que se autotraducen a una lengua mayoritaria. Esta situación es bastante frecuente en países que, por su pasado histórico, mantienen una lengua de comunicación por encima de las lenguas de las diferentes etnias, o bien en casos en el que conviven una lengua minoritaria con una mayoritaria, como ocurre en ciertos países europeos. A pesar de ser este caso bastante común, hay que considerarlo como un caso especial de la autotraducción, puesto que los autores no solo son bilingües, sino también biculturales, en el sentido de estar plenamente inmersos en ambas culturas. Por ello, cuando en estas circunstancias se publica la obra original y la versión autotraducida, ambas son tratadas generalmente como si fueran escritas originariamente en cada una de las lenguas, como si no se hubiese efectuado una traducción [...]. (Tanqueiro, 1999: 23)

Por ejemplo, en España, el fenómeno de la autotraducción es muy frecuente debido al plurilingüismo que caracteriza el país. Jean Alsina señala que:

[...] por razones esencialmente históricas, la situación no es la misma para las diversas lenguas concernidas que no están en el mismo estadio [...]. Por tanto, su relación con el español es también diferente, como diferente es también su anclaje en lo local. (Alsina, 2002: 40)

De hecho, son más abundantes los escritores que traducen al castellano su propias obras escritas originalmente en catalán, gallego o vasco, que los que traducen en la dirección opuesta (castellano – catalán, castellano - gallego, castellano - vasco). Entre autores autotraductores, cabe citar, por ejemplo, a Bernardo Atxaga, Alfredo Conde, Antoni Marí, Terenci Moix, Carme Riera y Manuel Rivas. Todos ellos sostienen opiniones diversas en torno al fenómeno de la autotraducción. Algunos, como Atxaga, creen más en la traducción. “Por lo general más traduzco que recreo” (Atxaga, 1996: 17). En cambio, otros, como Riera y Marí, piensan lo contrario y vuelven a escribir desde un principio la obra en la lengua meta sin necesidad de traducirla. “Para Antonio Marí, la autotraducción permite diluir las fronteras entre traducción y versión” (García de Toro, 2009: 62).

Llegados a este punto, y por cuestiones de espacio no se alargará más la contextualización sino que concluiremos coincidiendo con Recuenco Peñalver (2011:

200-201) en cuanto a que se puede concebir la autotraducción en un punto intermedio entre la creación y la traducción, siempre como una continuación del original.

### 3. Metodología<sup>4</sup>

#### 3.1. Etapas del proceso de trabajo

Un cliente, Sergio Novella, que se dedica al mundo de la música (es trompeta solista de la Orquesta de Extremadura), contacta conmigo para hacerme un encargo de una página web en inglés porque desea abrirse camino de manera internacional.



Il·lustració 2: Correo electrónico de Sergio Novella

El cliente quiere que la página web contenga las siguientes características: una pestaña de inicio en la que haya una breve descripción del músico y un anuncio de los próximos conciertos semanales; una segunda pestaña destinada al currículum del músico (seleccionando las etapas más importantes para que no sea un apartado muy extenso); una tercera y una cuarta pestañas dedicadas a noticias y entrevistas en las que el protagonista sea el músico, con vídeos de conciertos y audiciones; una quinta pestaña en la que se redacten los programas de todos los conciertos de la Orquesta de Extremadura de la temporada actual, por ejemplo, temporada 2015 – 2016, y una sexta pestaña cuyo

<sup>4</sup> Para la presentación del trabajo se seguirán las normas APA en su sexta edición.

objetivo sea simplemente contactar con el músico para posibles colaboraciones, ofertas de trabajo, etc.

Tras aceptar el encargo e intercambiar diversos correos electrónicos, me dispongo a crear la página web. Después de comparar distintas plataformas, me decido por Wix, un gestor de contenidos para crear páginas web de forma gratuita. Wix me parece la mejor alternativa, puesto que sus plantillas tienen una buena estética y son muy visuales; contiene numerosas aplicaciones con funcionalidades extras y los diseños propuestos están optimizados para dispositivos móviles. Una vez creado el dominio<sup>5</sup>, hago un estudio de distintas páginas web (en inglés) de diversos músicos conocidos, como Yo-Yo Ma (violonchelista), Phil Smith (trompetista), Ray Chen (violinista) o Martina Filjak (pianista). Con ello, busco identificar normas, según la concepción del término de Toury (1995) (principalmente de contenido y formato) propias del género. Cuando ya está creada la página web con todo el contenido que el cliente requiere (y con adiciones procedentes del examen de los textos paralelos indicados), se la enseño, me da el visto bueno y la publico. Cada semana, el cliente se pone en contacto conmigo para enviarme su calendario de trabajo. De esta manera, yo actualizo la página web con sus conciertos semanales.

Pasados unos meses, Novella me pide que haga un estudio de la página web y compruebo que en muy poco tiempo las visitas han ido aumentando considerablemente (sobre todo teniendo en cuenta que nos movemos en un terreno especializado), por lo que mi cliente me propone la localización de la página web al español. Antes de ponerme a traducir los elementos textuales y decidir qué herramienta de traducción asistida voy a usar (deseaba utilizar la traducción asistida, tan en boga en nuestro siglo XXI, para practicar algunas de las competencias adquiridas en la carrera), realizo una encuesta en un foro de traductores (Grupo de Facebook: Traducción e Interpretación) para saber qué herramienta de traducción asistida es la preferida por los traductores profesionales. Me sorprende la gran participación y me encuentro con opiniones dispares. De las 127 personas que participan, más de la mitad, el 25,41 %, se decantan por SDL Trados. La segunda más popular (19,85 %) es MemoQ, seguida por Wordfast (11,11 %) y por OmegaT con un 6,34 %. Por supuesto, también participan en la encuesta traductores que no utilizan ninguna de estas herramientas (4,76 %) porque, en su opinión, no son necesarias para realizar su trabajo. A continuación, un 2,38 % le

---

<sup>5</sup> <http://sergiotrompeta.wix.com/sergio-oex>

corresponde a Déjà Vu y, en el último lugar, están Passolo, Multitrans, Metatexis y Transit con tan solo un 0,79 %.

Herramientas TAO preferidas de los traductores

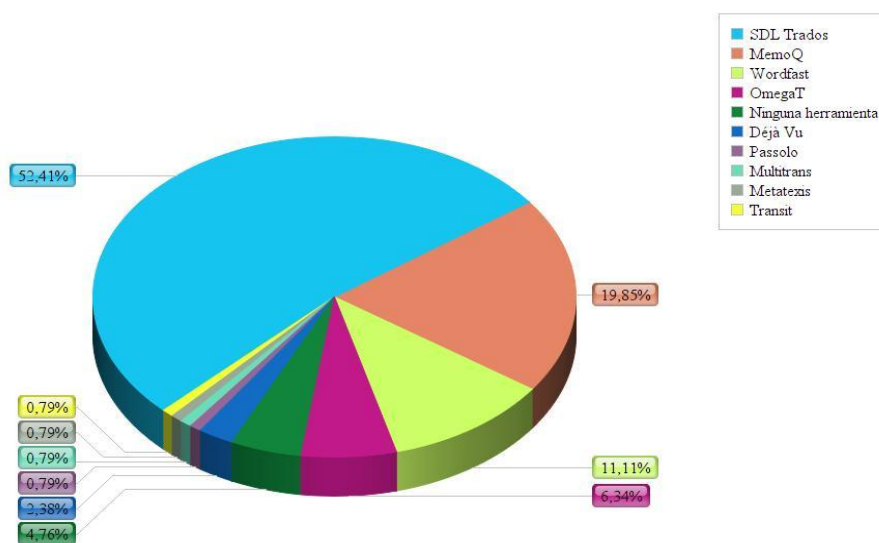


Ilustración 3: Gráfico de las herramientas TAO preferidas de los traductores

Finalmente, me decido por SDL Trados Studio (en su versión de 2011), por ser la más popular entre los traductores profesionales y, asimismo, porque me permite aislar el texto de la página web del resto de etiquetas HTML. Con Trados, además, es más cómodo traducir porque se alinea el texto de forma automática y se graba el trabajo en formato HTML con el tipo de letra y la tipografía de la página web original en inglés.

Adaptando al presente encargo las recomendaciones revisadas en el apartado de contextualización, el proceso de traducción pasa por diversas etapas. El primer paso consiste en descargar las pestañas de la web original (“Home”, “About me”, “News”, “Videos”, “Events”, “Contact me”); de esta manera, obtengo seis archivos HTML. Introduzco cada uno de ellos en Trados y voy traduciéndolos por separado. Concluida la traducción de todo el contenido textual (seis documentos HTML definitivos, traducidos al español), abro el editor Wix, duplico la página en inglés para que se cree otra completamente igual y, ahora, simplemente hay que subir los archivos HTML que me ha proporcionado Trados a un servidor de internet como Dropbox y enlazarlos con la pestaña correspondiente en la página web. El segundo paso es localizar y adaptar otros

elementos (no verbales), como las imágenes o las fechas. El último paso conlleva la creación de una página web completamente bilingüe; de esta manera, los seguidores que la visiten podrán elegir el idioma en el que quieren leer la página. Para conseguir esta función, simplemente hay que crear dos botones (dos porque la localización es de dos idiomas) y, en mi caso, cada uno es una imagen de la bandera de un país en el que se habla el idioma representado (la bandera de España para el español y la bandera de EE. UU. para el inglés). Después, solo hay que enlazar cada botón con las pestañas del idioma correspondiente; es decir, la bandera de EE. UU. se vincula con las pestañas “Home”, “About me”, “News”, “Videos”, “Events” y “Contact me” y la bandera de España con las pestañas “Inicio”, “Biografía”, “Noticias”, “Vídeos”, “Eventos” y “Contacto”. Finalmente, solo queda revisar que se ha traducido toda la interfaz, enseñársela al cliente y publicarla.

Tras ver el éxito que está teniendo la página web en español (principalmente entre los compañeros y conocidos del cliente), a Novella y a mí misma se nos ocurre la idea de especializarla más, creando un apartado destinado al aprendizaje de técnicas de interpretación instrumental, sobre todo en lo referente a la trompeta. Busco revistas especializadas en música o en trompetas (preferiblemente inglesas o norteamericanas) que podrían surtir el nuevo apartado y doy con *International Trumpet Guild (ITG)*, que es una revista que se dedica a promover la comunicación entre trompetistas de todo el mundo y a mejorar el aprendizaje de su instrumento a través de artículos, noticias, congresos, competiciones, etc. Además, al comentárselo al cliente, observamos que está suscrito a dicha revista y que es miembro de la asociación homónima que la publica, lo cual es una gran noticia porque puede ser un punto a nuestro favor a la hora de contactar con el editor de la revista y solicitarle material para la nueva sección. Enseguida me pongo manos a la obra y, después de que el cliente me envíe los últimos números de la revista, busco un artículo que se adecúe a nuestra página web y que sea de interés para los seguidores. Encuentro el artículo “Conquering Valsalva”, escrito por Frank Gabriel Campos (profesor de trompeta del Ithaca College y columnista de la sección “Clinic” de la revista ITG), que describe dos ejercicios de respiración para mejorar su técnica en la ejecución del instrumento de viento (entre ellos la trompeta). Este artículo forma parte de la sección “Clinic” de ITG y se encuentra en las páginas 51 y 52 del vol. 40, n.º 1, de octubre del 2015.

Después de que el cliente esté de acuerdo en la elección del artículo, me pongo en contacto con Frank Gabriel Campos para hacerle la propuesta de traducción de su artículo al español y, además, de la publicación del original en inglés en nuestra web. Al poco tiempo, me contesta entusiasmado por la propuesta recibida pero explica que él no tiene la potestad de decidir si el artículo se puede publicar o no y facilita el contacto con el editor de ITG, Peter Wood, a quien remito la propuesta y quien me autoriza a publicar la versión traducida aunque no, la versión inglesa. Tras intercambiar correos, llegamos al acuerdo de crear un apartado en la página web con material traducido de su revista (en la web, por tanto, la pestaña se llamará *International Trumpet Guild*). A cambio del permiso para traducir y publicar el artículo en español, en la versión inglesa de nuestra web se hará publicidad de ITG y se incluirán links a PDF con artículos originales. En la versión española de la web se proporcionará también información sobre la revista. Unos días más tarde, Peter Wood me facilita toda la información necesaria para el cumplimiento del acuerdo (entre los documentos recibidos figura un PDF con el artículo de Campos en inglés).

A partir de aquí, me pongo manos a la obra y traduzco el artículo. Mediante el “principio de los cuatro ojos” (en este caso, he contado con mi tutora de TFG) se revisa la traducción. Por último, le envío la versión del texto meta al editor de la revista, creo una pestaña nueva dedicada a *ITG*, cuelgo el texto en este apartado y hago público el contenido.

A continuación, presento la traducción del artículo de Campos, después de la cual realizo una clasificación y un análisis de los principales problemas que he encontrado durante el proceso traductor.

La página web creada se puede consultar a través de este enlace: <http://sergiotrompeta.wix.com/sergio-oex>.

#### **4. Traducción del artículo especializado**

Por motivos de espacio, este apartado se ha desplazado al anexo 8 (8. Anexo 2: Traducción del artículo especializado), donde podrá consultarse en su totalidad. Además, también se podrá consultar en el anexo 7 (7. Anexo 1: Texto origen del artículo especializado) el artículo especializado en su versión original.

## 5. Análisis de problemasemas

### 5.1. Clasificación de problemas

En este apartado se presenta la clasificación que propone Hurtado Albir (2001: 288) para clasificar problemas de traducción. Por cuestiones de espacio, solo se describen aquellas categorías que han supuesto una mayor fuente de problemas en el presente trabajo:

- Lingüísticos: “[...] son problemas de carácter normativo, que recogen sobre todo discrepancias entre las dos lenguas en sus diferentes planos: léxico, morfosintáctico, estilístico y textual (cohesión, coherencia, progresión temática, tipologías textuales, intertextualidad)”. (Hurtado Albir, 2001: 288).
- Extralingüísticos: “[...] remiten a cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico”. (Hurtado Albir, 2001: 288).
- Pragmáticos: “[...] son problemas relacionados con los actos de habla presentes en el texto original, la intencionalidad del autor, las presuposiciones y las implicaturas, así como los derivados del encargo de traducción, de las características del destinatario y del contexto en que se efectúa la traducción”. (Hurtado Albir, 2001: 288).
- Instrumentales: “[...] son problemas que derivan de la dificultad en la documentación (por requerir muchas búsquedas o búsquedas no usuales) o en el uso de herramientas informáticas”. (Hurtado Albir, 2001: 288). Pueden también denominarse, como se hará en este trabajo, problemas técnicos e incorporan todo tipo de escollos derivados del uso de programas informáticos, herramientas de traducción y la traslación de los aspectos visuales de una página web (como las imágenes).

En los siguientes apartados expondré algunos de los problemas que me he ido encontrando en el transcurso del encargo de traducción sobre el que trata este TFG y que puede dividirse, como ya se ha especificado, en tres fases: creación de una página web en inglés, localización de la página web al español y la traducción de un artículo especializado para su inclusión en la página web creada y localizada. Los apartados que siguen, pues, corresponden a estas tres fases y en ellos describo algunos de los problemas del encargo a partir de Hurtado Albir (2001). Por motivos de espacio, solo se



expondrán una serie de ejemplos de problemas de traducción. Las tablas anexas correspondientes a cada apartado completan la información del cuerpo de trabajo.

## **5.2. Ejemplificación de problemas de la fase 1: creación de la página web en inglés**

Los dos problemas principales que he tenido durante la creación de la página web son lingüísticos y extralingüísticos. Aparecen debajo ejemplos de problemas que hube de resolver durante esta fase.<sup>6</sup>

### **5.2.1. Problemas lingüísticos y resolución**

- En la pestaña “Events”, se han adaptado todos los programas de los conciertos semanales con la tipografía correspondiente, siguiendo las normas para la escritura de música que establece la Universidad Estatal de Nueva York en Potsdam («Musical Titles: Formatting and Punctuation», s. f.). Esta universidad está formada por tres facultades y una de ellas es el Crane School of Music, una de las primeras instituciones creadas para formar a profesores de música. (Tabla 1: Problemas lingüísticos, problema 2)

### **5.2.2. Problemas extralingüísticos y resolución**

- En la pestaña “About Me”, en el apartado de “Professional Experience”, uno de los puntos es “Trumpet player for Canal 9”. Aquí, he creído conveniente añadir la siguiente información: “Valencian Television”, puesto que el lector inglés, probablemente, no sepa que es/era un canal de televisión. (Tabla 2: Problemas extralingüísticos, problema 4)

### **5.2.3. Problemas pragmáticos y resolución**

- En la pestaña “Events”, se ha preferido mantener en español (entre comillas) los títulos de los programas de los conciertos semanales, como por ejemplo: “El placer de lo bello”, puesto que he considerado que esta decisión transmitía una

---

<sup>6</sup> Para consultar más ejemplos, véase el apartado 9.1. Tablas de análisis de la fase 1: creación de la página web en inglés.

mayor fiabilidad e incluso exotismo para el lector inglés. (Tabla 3: Tabla problemas pragmáticos, problema 5)

#### **5.2.4. Problemas técnicos y resolución**

- La elección de la plataforma de trabajo no fue tan fácil como esperaba. En un principio, me recomendaron la plataforma Jimdo, pero después de crear la página web no me gustaba del todo el resultado, puesto que esta plataforma no te permitía total libertad a la hora de crear pestañas y las plantillas que proporcionaba eran fijas. Finalmente, realicé una exploración de posibles herramientas de creación de webs y me decanté por la plataforma Wix, por su sencillez y por todas las opciones que proporcionaba para crear páginas web llamativas e interactivas. (Tabla 4: Tabla problemas técnicos, problema 1)

### **5.3. Ejemplificación de problemas de la fase 2: localización de la página web al español**

Los dos problemas principales que he tenido durante la localización de la página web son lingüísticos y extralingüísticos. Aparecen debajo ejemplos de problemas que hube de resolver durante esta fase.<sup>7</sup>

#### **5.3.1. Problemas lingüísticos y resolución**

- En la pestaña “Vídeos” aparecen anglicismos como “Flashmob” que, si bien son de uso habitual entre músicos españoles, no están aceptados por la RAE; en cualquier caso, se ha preferido dejarlos en inglés (en cursiva por ser este término un extranjerismo) dada su elevada aceptación en la escena musical de nuestro país. (Tabla 5: Problemas lingüísticos, problema 2)

#### **5.3.2. Problemas extralingüísticos y resolución**

- En la pestaña “Eventos”, como parte de nuestro acervo musical, ciertos títulos de obras musicales están traducidos al español, como “*Don Pascual*”. Sin embargo, se les conoce más por su título original: “*Don Pasquale*”. En estos casos he

---

<sup>7</sup> Para consultar más ejemplos, véase el apartado 8.2. Tablas de análisis de la fase 2: localización de la página web al español.

decidido dejar la versión más conocida, puesto que Martínez de Sousa (2015: 476) sugiere proceder de esta forma. En cualquier caso, el problema es decidir cuándo un título es más conocido que otro. Pues bien, en estos casos me ha sido de gran ayuda la *Enciclopèdia Catalana* porque, si bien es una fuente de referencia para otro idioma distinto del español, sin embargo es especialmente fiable en cuanto a la denominación de piezas musicales y he podido constatar que es una fuente de información sin duda útil, por la esmerada calidad del tratamiento de la información. Las búsquedas en la *Enciclopèdia Catalana* se reforzaron con fuentes más especializadas en español, como el *Diccionario de compositores de música clásica* de Marc Honegger y Tomás Marco (2004), y otras de carácter más divulgativo, como la Wikipedia (que se utilizó exclusivamente para sondear el conocimiento de un público generalista). (Tabla 6: Tabla problemas extralingüísticos, problema 6)

### 5.3.3. Problemas pragmáticos y resolución

- En la pestaña de “Eventos”, títulos de piezas musicales como “Pelléas and Mélisande”, no tienen traducción al español. Ello supone que, desde un punto de vista puramente lingüístico (atendiendo a las normas ortotipográficas de la lengua), deberían aparecer en cursiva. Desde un punto de vista extralingüístico convendría respetar la denominación en la lengua de origen (y única). No obstante, se plantea un problema de carácter pragmático cuando el destinatario del concierto en el que se va a tocar la pieza es un público infantil. Mi decisión de traducir el artículo al español (“Peleas y Melisande”) se enmarca en la percepción de este trasvase desde un prisma pragmático. (Tabla 7: Problemas pragmáticos, problema 3)

### 5.3.4. Problemas técnicos y resolución

- El empleo de la herramienta de traducción asistida Trados generó problemas técnicos de diferentes tipos. Además de estos problemas técnicos, hay que añadir las dudas que surgieron a la hora de localizar al español las imágenes que contienen texto de la página web en inglés. Parece conveniente argumentar que un lector hispanoparlante entenderá mejor las imágenes originales con texto en inglés si estas se adaptan al español. Sin embargo, esta práctica entraña riesgos

varios entre los que cabe señalar las consecuencias legales de dicha adaptación. Por este motivo, me apoyo en el cliente para que, en la medida de lo posible, me envíe imágenes en español adecuadas en todo momento para el contenido de la web. (Tabla 8: Problemas técnicos, problema 3)



Ilustración 4: imagen con el texto en inglés



Ilustración 5: imagen adaptada al español

## 5.4. Ejemplificación de problemas de la fase 3: traducción de un artículo especializado

Los problemas principales que he tenido durante la traducción del artículo son lingüísticos, extralingüísticos y pragmáticos. Aparecen debajo ejemplos de problemas que hube de resolver durante esta fase.<sup>8</sup>

### 5.4.1. Problemas lingüísticos y resolución

- A este apartado corresponden los problemas relacionados con el léxico especializado, como por ejemplo “airstream” como “columna de aire”, “supported airstream” como “columna de aire comprimido”, “clinic” como “clase magistral”, “performance” como “ejecución” o “form” como “técnica”. Léxico que tuvo que ser contrastado mediante textos paralelos. (Tabla 9: Problemas lingüísticos, problema 6)

---

<sup>8</sup> Para consultar más ejemplos, véase el apartado 8.3. Tablas de análisis de la fase 3: traducción de un artículo especializado.

### **5.4.2. Problemas extralingüísticos y resolución**

- En el artículo de la revista se recurre a una cita de Mark Twain (muy conocida en el ámbito anglosajón, y que, en la actualidad introduce un fuerte componente cultural). Para la traducción de la cita, hay que realizar una búsqueda documental precisa, lo cual demuestra la proximidad de este problema con otra de las categorías (instrumental) y corrobora la existencia de solapamiento entre categorías que pueden explicarse desde puntos de vista complementarios. (Tabla 10: Problemas extralingüísticos, problema 3)

### **5.4.3. Problemas pragmáticos y resolución**

- Personalización o impersonalización del texto meta. Este ha sido uno de los puntos más conflictivos de esta traducción; decidir si se hace un uso más o menos generalizado de la impersonalización. Es cierto que el texto origen no está situado en un grado de formalidad alto, puesto que apela al registro estándar, en ocasiones informal. El original emplea con frecuencia el uso de la segunda persona de singular para dar instrucciones a la hora de realizar los ejercicios de respiración, así como también frases o vocabulario más coloquial. Sin embargo, me he decantado por el uso del impersonal (“Es preferible intentar jadear mientras se sujeta el instrumento, como si en realidad se estuviera tocando. Conforme aumenta el cansancio, conviene [...]. Es probable que [...]”), puesto que este tipo de textos ensayísticos, en español, tienen un grado de formalidad bastante elevado y es lo que espera un lector hispanoparlante con cierto grado de especialización musical (recordemos que el artículo revisa una técnica de interpretación de interés para músicos en activo). (Tabla 11: Problemas pragmáticos, problema 1)

### **5.4.4. Problemas técnicos y resolución**

- Por un lado, la correspondencia por correo electrónico con el editor de la revista no fue tan fluida como se esperaba, lo cual provocó retrasos en la realización del trabajo. (Tabla 12: Problemas técnicos, problema 1)
- Por otro lado, el asesoramiento requerido al editor para saber si podía reproducir en la página web tanto el texto en inglés como el texto en español supuso otro

problema, puesto que el editor no me permitió publicar la versión inglesa del artículo, pero sí la traducción en español del mismo. Ello supuso ajustes técnicos que me exigieron el dominio de la plataforma utilizada. (Tabla 12: Problemas técnicos, problema 2)

## **6. Conclusiones**

En este apartado, se destacarán, de una parte, las conclusiones más específicas del trabajo y, de otra, aquellas más generales que emanan del mismo.

A partir de la realización del encargo traductor con el que se inicia el TFG, he constatado que, en el siglo XXI, nuestra tarea como especialistas en el trasvase multilingüístico puede ir más allá de un concepto de traducción tradicional. Se requiere, por ejemplo, poseer conocimientos informáticos para la creación de páginas web, el uso de herramientas TAO y la localización de contenido, en la que no solamente se tiene en cuenta la traducción de una página web, sino que también se ocupa de aspectos tan tradicionales como la tipografía y otros mucho más novedosos como el asesoramiento en cuanto a las imágenes. El proceso de localización de una página web no consiste solamente en traducir, sino que es necesario seguir una serie de pasos para conseguir una buena calidad del producto meta (por ejemplo, conseguir llamar la atención de los receptores con colores, tipos de letra, imágenes, contenido cultural adaptado a los futuros lectores, etc.).

En segundo lugar, he llegado a la conclusión de que, al menos en este trabajo, no era del todo necesario el empleo de herramientas TAO. Es cierto que este tipo de herramientas me han ayudado mucho a la hora de alinear los textos y dividirlos en segmentos, separando el texto del código fuente. No obstante, al crear una página web con una plataforma que ya tiene plantillas prediseñadas, el proceso de traducción se simplifica en gran medida, sobre todo en cuanto a aspectos de formato. De esta manera, no es necesario descargarse pestaña a pestaña la versión original, para ir introduciéndolas en el programa Trados y, después, una vez finalizada la traducción de cada pestaña, subir los archivos correspondientes a un directorio y conectarlos con la página web final.

En tercer lugar, pienso que la autotraducción es una buena alternativa para este tipo de tareas, puesto que quién mejor que el propio traductor va a conocer su trabajo y sus

intenciones en el texto origen para luego plasmarlas en la traducción. Es una técnica, que a mi parecer, es bastante mecánica porque se trata de traducir un trabajo que ya se ha redactado previamente, por lo que a la hora de traducirlo, el traductor ya sabe a los problemas a los que se enfrenta. Sin embargo, la ventaja que posee el traductor es que sabe cómo solventar esos problemas, dado que él mismo conoce sus intenciones y sabe cómo quiere llegar a captar la atención del lector.

En último lugar, me gustaría destacar que en este trabajo se ha querido reflexionar, a veces de forma implícita (por motivos de espacio), sobre la importancia del sector de la traducción fuera del ámbito universitario, la relevancia que tiene internet hoy en día y el uso de este medio para fines profesionales. Este trabajo está hecho con miras al futuro y con la convicción de que los conocimientos y destrezas que he adquirido con él me ayudarán en mi inserción en el mercado laboral. Para mí, el TFG ha supuesto moverme por un mundo en parte desconocido, me ha enseñado a dar los primeros pasos para investigar sobre la localización y sus usos, así como la autotraducción. Además, me ha animado a ponerme en contacto con profesionales del ramo y a colaborar con una revista norteamericana. Este trabajo ha supuesto un gran esfuerzo para mí, puesto que consta de tres fases y cada una de ellas requiere muchas horas de trabajo, pero sin duda ha sido muy gratificante el saber que puedo enfrentarme a este tipo de retos y que los puedo conseguir con tesón y perseverancia. Este, quizás, sea el principio de un posible futuro como traductora de páginas web.

## 6. Bibliografía

- Alsina, J. (2002). Lectura y autotraducción en la narrativa española actual. Recuperado 23 de mayo de 2016, a partir de <http://www.memoriadigitalvasca.es/bitstream/10357/38450/1/172590.pdf>
- Antunes, M. A. G. (2007). Autotradução e autotradutores: breve histórico. *Tradução & Comunicação*, 16(0). Recuperado a partir de <http://pgsskroton.com.br/seer/index.php/traducom/article/view/2162>
- Atxaga, B. (1996). *Nueva Etiopía: canciones, conversaciones y poemas*. Madrid: El Europeo.
- Castillo García, G. S. (2006). *La (auto)traducción como mediación entre culturas* (1. ed). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Fundeu. (s. f.-a). Cursiva y redonda. Guía de estilo. Recuperado 7 de junio de 2016, a partir de <http://www.fundeu.es/wp-content/uploads/2013/05/CursivasGuiaFundeu.pdf>
- Fundeu. (s. f.-b). Evento es un suceso importante y programado. Recuperado 7 de junio de 2016, a partir de <http://www.fundeu.es/recomendacion/evento-acto-acontecimiento-presentacion-gala/>
- García de Toro, C. (2009). *La traducción entre lenguas en contacto: catalán y español*. Bern ; New York: Peter Lang.
- García-Saavedra Valle, M. T. (s. f.). ¿Traduces o localizas? La localización, futuro y presente de la traducción. Recuperado 20 de mayo de 2016, a partir de [http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/029\\_garcia.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/029_garcia.pdf)
- Honegger, M., & Marco, T. (2004). *Diccionario Espasa compositores de música clásica*. Pozuelo de Alarcon (Madrid): Espasa.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Jiménez-Crespo, M. A. (2013). *Translation and web localization*. London ; New York: Routledge.
- Martínez de Sousa, J. (2015). *Manual de estilo de la lengua española, MELE 5* (5. ed., revisada). Gijón (Asturias): Trea.
- Mayoral Asensio, R. (1994). Glosario de términos educativos para traductores jurados de documentación académica. Recuperado 23 de mayo de 2016, a partir de [http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Glosario\\_Educativo.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Glosario_Educativo.pdf)
- Musical Titles: Formatting and Punctuation. (s. f.). Recuperado 24 de mayo de 2016, a partir de <http://www.potsdam.edu/academics/Crane/MusicTheory/Musical-Titles.cfm>



- Popovic, A. (1976). *Dictionary for the Analysis of Literary Translation*. Edmonton: University of Alberta, Department of Comparative Literature.
- Recuenco Peñalver, M. (2011). Más allá de la traducción: la autotraducción. *TRANS: revista de traductología*, (15), 193-208.
- Santoyo, J. C. (2005). Autotraducciones: Una perspectiva histórica. *Meta: Journal des traducteurs*, 50(3), 858. <http://doi.org/10.7202/011601ar>
- Tanqueiro, H. (1999). Un traductor privilegiado: el autotraductor. Recuperado 20 de mayo de 2016, a partir de <https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n3/11385790n3p19.pdf>
- Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam ; Philadelphia: J. Benjamins Pub.

## 7. Anexo 1: Texto origen del artículo especializado

### CONQUERING VALSALVA BY FRANK GABRIEL CAMPOS

One of the most misunderstood aspects of playing the trumpet is the blowing of the very concentrated, focused, or “supported” airstream that is so necessary for high-level performance. Correct breath support on the trumpet requires the air in the lungs to be moderately to highly compressed, yet the air must be free to exit the body without being locked down under pressure. Some players know how to do this, others struggle to learn it, and many never get it. It is easy to learn the wrong way to blow if we are taught as beginners to tighten the abdominal muscles rather than to blow freely. In so many cases, that is when the Valsalva maneuver is activated for the first time, and that is when the trouble begins.

Playing the trumpet while the Valsalva maneuver is activated is one of the most destructive performance habits of all. It ruins range, endurance, and sound and makes performance at the highest level difficult or impossible. It sneaks into the habits of young players under the pretense of being correct support, but it is a parasite that robs us of our full power. Though it is among the most common problems in trumpet performance, many trumpet teachers and public school teachers know little or nothing about it. It is rarely recognized as the cause of poor performance, but it is often at the root of chronic and seemingly impossible-to-solve problems. What exactly is it?<sup>9</sup>

For our purposes, the Valsalva maneuver is the sympathetic closing of the glottis (throat) that occurs when we tense the lower abdominal muscles. For example, when we need to cough, the simultaneous contraction of the lower abdominals and the locking of the throat increase the air pressure in the lungs. That is the Valsalva maneuver. When we release the pressurized air from the locked throat, the cough happens. It all takes place automatically, in the twinkling of an eye.

The Valsalva maneuver is also activated when we lift something heavy or prepare for a punch to the abdomen. Young students with no experience might easily mistake this tight, choked feeling for correct support, especially when teachers are coaching them to tighten the belly area, which tends to lock the air in the body, rather than asking them to blow, which gets the air moving out.

---

<sup>9</sup> Frank Gabriel Campos, “The Insidious Valsalva Maneuver,” *ITG Journal* 39, no. 4 (June 2015), 52.

The Valsalva maneuver “puts the brakes on” the airstream by constricting or completely closing the throat (glottis) in response to the contraction of the lower abdominal muscles. When playing the trumpet, however, the throat must always be naturally open and “in neutral.” In *The Art of Brass Playing*,<sup>10</sup> Philip Farkas says that the glottis should be used to control the airstream in performance, but he actually rejected this idea soon after his book was published. In correct trumpet performance, the throat is never used to “brake” the air.

When the Valsalva maneuver is activated during brass performance, the harder one tries to support the air, the tighter the throat closes. It is like stepping on a car’s accelerator and brake pedals simultaneously; the brake usually wins. In short, we do not want the Valsalva maneuver activated at all when we play a wind or brass instrument. Unfortunately, millions of players confuse this overly tight, closed approach for correct support. It is not an easy habit to break, but there is a way.

How do we learn to support the airstream properly, especially if we have learned to do it incorrectly with the Valsalva maneuver activated? There is only one way to conquer this bad habit; it must be overcome slowly, over time. Mark Twain famously said, “Habit is habit, and not to be flung out of the window by any man, but coaxed downstairs one step at a time.” Being rid of a bad habit, especially a deeply ingrained, completely automatic habit is a slow process that requires all of your attention to the task.

The Valsalva maneuver is just a habit, and it can be replaced with new, correct behavior. But trying to change a bad habit into a good one is too difficult and time consuming. It is too great a battle to fight old patterns that we have practiced for years. It is easier to simply replace the bad habit with a better one. Start by developing the new habit alongside the old one. The more time you spend reinforcing the new way and the less time reinforcing the old way, the sooner the new way will become your default.

The most effective way to develop correct breathing habits is through breathing exercises. Here are two exercises that teach the correct technique of blowing a supported airstream with the throat open. With regular use, they will establish a new set of breathing habits and develop great strength in the muscles of respiration.

---

<sup>10</sup> Philip Farkas, *The Art of Brass Playing* (Rochester: Wind Music, 1989).

With this or any other breathing exercises, be sure to stop immediately if you become dizzy. Practice while sitting on a bed or sofa until you know what you can handle physically. Do not push or overdo this or any other breathing exercise.

**Timed Panting** is the greatest exercise I know to fix chronic breathing problems, teach correct support, and strengthen the muscles used for sucking air in and blowing it out. When you pant, the throat is naturally open, exactly as needed when you play the trumpet. The more you pant, the stronger and more efficient you will become. After practicing panting for many weeks, it will be almost impossible to blow incorrectly. You will find you have trained yourself to produce a focused airstream of compressed air with a completely open and relaxed throat.

I have written about this wonderful exercise several times in the past and will continue to sing its praises.<sup>11</sup> The exercise is as simple as it is effective: pant like a dog for as long as possible. Increase the amount you can pant non-stop every day, if only by a second. Try panting through the nostrils (rather than through the mouth) and you will notice many more benefits.

Get in the habit of doing at least one session of panting every day, preferably right before you play your instrument. Aim for thirty seconds of continuous panting, and when you can do that, go for a minute, then two, then three minutes. After several years, I am up to six minutes of nearly continuous panting every morning. This is the single most important exercise I do in preparation for my trumpet day.

What exactly happens when we are panting? We are exercising the muscles around the lungs. These are the primary muscles of inspiration and expiration, the muscles that control sucking and blowing. Using the muscles that surround the lungs is a much more effective and efficient way to control the airstream than relying heavily on the muscles of the lower abdominal area, which are too far away from the action and more likely to trigger the Valsalva maneuver.

Try panting while holding your instrument as if playing, and when you begin to tire, notice the subtle changes your body goes through in order to keep the panting going. You may find yourself shifting into a more grounded and powerful pose. Notice that

---

<sup>11</sup> For more on breathing exercises, see Frank Gabriel Campos, "Wax On, Wax Off," *ITG Journal* 36, no. 1 (October 2011), 59; and Frank Gabriel Campos, "Hara and the Reverse Breath, Part 2," *ITG Journal* 35, no. 4 (May 2011), 49.

your head, neck, shoulders, and arms may be in slightly different positions than usual. The small changes that this exercise reveals may point in the direction of your next breakthrough and are worth exploring in your practice. As is true with virtually all exercises, the greatest benefits come toward the end when we are getting fatigued but still maintaining good form without forcing.

We need only establish the habit of panting every day to begin the transformation of our performance technique for the better. Improvement requires change. Change requires action.

**Bud Brisbois's Exercise.** The second exercise comes from Bud Brisbois, a brilliant high-note trumpeter who took over Stan Kenton's lead book after Maynard Ferguson left. Bud was one of the top studio lead players in Los Angeles from the 1960s until he died in 1978 at the age of 41. He can be heard on over 100 recordings by major artists of the day from Frank Sinatra to the Fifth Dimension, and he was Henry Mancini's favorite trumpet player. He was the lead player on the original themes to *The Jetsons* and *Hawaii Five-O* television shows. Brisbois was particularly noted for his uncanny accuracy and incredible control of a freakishly high upper register that extended well beyond triple high C.

I have written about Bud Brisbois's favorite breathing exercise previously.<sup>12</sup> In this transcription by Kevin Seely of a clinic from the 1970s, Brisbois describes his favorite exercise for developing and maintaining his incredible breath control and strength:

"This is the best breathing exercise I have ever known, and this works within a week. Stand in front of a mirror, without a shirt on. This takes one week, ten minutes a day. Put your hands high on your sides and take a breath and try to put your hands out as far as you can. Then count slowly as you release your air (1, 2, 3...). As soon as you are completely out of air, take another huge breath. Make sure you are watching yourself in the mirror. The first day you may be able to get up to 15 or 16, by the end of the week, you're up to 25, 30, 35, 40, some up to 50 and 60. Repeat this for ten minutes a day."<sup>13</sup>

---

<sup>12</sup> Frank Gabriel Campos, "Wedge Breathing with Bobby Shew," *ITG Journal* 36, no. 3 (March 2012), 43.

<sup>13</sup> Excerpts from Kevin Seely's transcription of a taped Bud Brisbois clinic on May 24, 1972. Available from Kevin Seely's Bud Brisbois Facebook page.

This very simple exercise will produce profound results if done exactly as directed. Unfortunately, the vast majority only tries it a handful of times before dropping it, and others don't practice it exactly as Bud instructed. This exercise takes ten minutes a day, and it could take a week before noticing any changes; but when they happen, many players will experience a new feeling of support that they have never known before. Great players and teachers have often described this feeling as being like "gripping the air." Having a firm grip on the air translates into superior performance ability.

Bud Brisbois said that he viewed the lungs as balloons that are being compressed by the muscles around them. He continued, "To get this sensation for what I call the compression on the air, it's a gripping of the air from all sides, from the bottom up, from the top down, from the front in, from the back, so it's all concentrated, so you're putting pressure on it from all sides. So the higher you go, the more of this pressure you put on the air."<sup>14</sup>

Bud's favorite exercise brilliantly teaches us the feeling of gripping the air with the throat open. Challenge yourself to try it for one week, ten minutes a day. Take your shirt off as Bud instructed and find out for yourself why he felt this was an important thing to mention.

The bad habit of activation the Valsalva maneuver during trumpet performance can be overcome with the regular practice of these two breathing exercises. It may take many weeks of consistent application before you are moving pressurized air without locking the breath or restricting its flow. These exercises will give you benefits for as long as you do them and none at all if you don't do them. Who wouldn't give up fifteen minutes a day for the promise of mastery? The road is long, so start now.

*About the author:* Frank Gabriel Campos is professor of trumpet at Ithaca College's Whalen Center for Music and the author of *Trumpet Technique* (Oxford, 2005). An active classical and jazz soloist, has been a member of ITG since its inception.

---

<sup>14</sup> Ibid.

## 8. Anexo 2: Traducción del artículo especializado

### LA MANIOBRA DE VALSALVA FRANK GABRIEL CAMPOS

**L**a técnica para conseguir una columna de aire muy comprimido, centrado o constante constituye uno de los aspectos más incomprensidos de la interpretación de la trompeta y también una de las prácticas más necesarias para garantizar la calidad del sonido. Un correcto control de la respiración requiere que, en los pulmones, el aire pase de estar comprimido de forma moderada a alta al tiempo que sale del cuerpo con total libertad, sin ser bloqueado bajo presión. Algunos músicos dominan esta técnica, otros se esfuerzan por aprenderla y muchos nunca la llegan a entender a la perfección. Es fácil desarrollar vicios si se enseña a los principiantes a endurecer los músculos abdominales en vez de a soplar sin restricciones. En muchos casos, el problema se origina ya desde el principio, cuando se activa por primera vez la maniobra de Valsalva.

Tocar la trompeta mientras se encuentra activada la maniobra de Valsalva es uno de los hábitos de ejecución más destructivos. Perjudica el registro, la resistencia y el sonido y dificulta, o incluso imposibilita, la interpretación al máximo nivel. La maniobra de Valsalva irrumpe en los hábitos de los músicos jóvenes con el pretexto de ser un buen apoyo, pero es una ladrona que roba toda la energía. Aunque genera uno de los problemas más comunes de la ejecución de la trompeta, muchos profesores de música en general, y de trompeta en concreto, saben poco o nada sobre ella a pesar de que, si bien no se la suele reconocer como la causa de una ejecución pobre, a menudo se halla en la raíz de problemas crónicos de, aparentemente, difícil solución. ¿Y qué es exactamente la maniobra de Valsalva?<sup>15</sup>

Para los propósitos del presente artículo, la maniobra de Valsalva es el cierre de la glotis (garganta) cuando se tensan los músculos abdominales inferiores. Por ejemplo, cuando necesitamos toser, la contracción simultánea de los abdominales inferiores y del cierre de la garganta incrementa la presión del aire en los pulmones. Esa es la maniobra de Valsalva. Cuando la garganta está cerrada y soltamos el aire comprimido, tosemos. Todo esto ocurre, automáticamente, en un abrir y cerrar de ojos.

---

<sup>15</sup> CAMPOS, F. G. (Junio, 2015). The Insidious Valsalva Maneuver. *ITG Journal*, 39(4), 52.

La maniobra de Valsalva también se activa cuando levantamos algo pesado o nos preparamos para que nos den un puñetazo en el abdomen. Los estudiantes noveles pueden fácilmente equivocarse al contraer la zona abdominal y, como consecuencia, pueden sentir que pierden el aliento. Esto ocurre especialmente cuando los profesores les están enseñando a apretar esta parte del cuerpo, en vez de pedirles que simplemente soplen para sacar el aire.

La maniobra de Valsalva «pone el freno» a la columna de aire, estrechando la garganta (glotis) o cerrándola de golpe en respuesta a la contracción de los músculos abdominales inferiores. Sin embargo, cuando tocamos la trompeta, la garganta siempre debe permanecer abierta de manera natural y «en punto muerto». En *The Art of Brass Playing*,<sup>16</sup> Philip Farkas menciona que debería usarse la glotis para controlar la columna de aire en la ejecución, pero para ser justos, conviene recordar que Farkas rechazó esta idea poco después de que se publicara su libro. En definitiva, una correcta ejecución en la trompeta requiere que nunca se use la garganta para «frenar» el aire.

Cuando tocamos con la maniobra de Valsalva activada, cuanta más resistencia se oponga a la hora de mantener el aire, más apretada estará la garganta. Es como pisar el acelerador y el freno de un coche a la vez; normalmente, el freno es el que se impone. En definitiva, durante la interpretación con un instrumento de viento o de metal, no conviene activar la maniobra de Valsalva por completo, a pesar de que, por desgracia, millones de músicos confunden esta práctica con la maestría interpretativa. Por lo demás, aunque no es un hábito fácil de romper, es posible hacerlo.

¿Cómo puede controlarse la columna de aire de forma correcta si el aprendizaje ha consistido en activar la maniobra de Valsalva de forma errónea? Solo hay una manera de lograrlo. Mark Twain dijo la famosa frase: «Nadie se desembaraza de un hábito o de un vicio tirándolo de una vez por la ventana; hay que sacarlo por la escalera, peldaño a peldaño». Deshacerse de un mal hábito, especialmente de uno muy arraigado y completamente automático, es un proceso que requiere toda la atención de quien lo sufre.

La maniobra de Valsalva es sencillamente un hábito que puede reemplazarse con una conducta nueva y correcta. Sin embargo, intentar cambiarlo es muy difícil y exige tiempo. Eliminar de raíz viejos hábitos que hemos practicado durante años es un

---

<sup>16</sup> FARKAS, Philip. *The Art of Brass Playing*, Rochester: Wind Music, 1989.



objetivo demasiado ambicioso. Es más fácil sustituirlos paulatinamente por otros más acertados; es decir, se empieza por crear un nuevo comportamiento que conviva con las costumbres del pasado y, cuanto más tiempo se emplee en consolidar la nueva práctica y menos en reforzar la antigua, más pronto se establecerá por defecto la conducta deseada.

El modo más efectivo para desarrollar hábitos respiratorios correctos es mediante ejercicios de respiración. Se proponen debajo dos actividades que enseñan la técnica correcta para soplar una columna de aire comprimido con la garganta abierta. Con una práctica regular, se desarrollarán nuevos hábitos y se fortalecerán los músculos respiratorios.

Nótese que con estos u otros ejercicios de respiración, el músico parará de inmediato si se siente mareado; practicará sentado en la cama o en el sofá antes de conocer su resistencia física y, por supuesto, no se excederá en ningún momento.

**Timed Panting** ('Jadeo Cronometrado'). Este es el mejor ejercicio que conozco para reparar problemas respiratorios crónicos, enseñar a mantener el aire correctamente y fortalecer los músculos que se utilizan para aspirar y expirar. Cuando jadeas, la garganta está abierta de forma natural, lo cual es exactamente lo que se necesita para tocar la trompeta. Cuanto más se jadee, más fuerte y más eficiente se vuelve el ejercicio. Después de practicar jadeos durante muchas semanas, será casi imposible soplar de forma incorrecta. Podrá comprobarse que el músico se ha entrenado para producir una columna centrada de aire comprimido con la garganta completamente abierta y relajada.

He escrito sobre este magnífico ejercicio, tan simple como efectivo, varias veces en el pasado y seguiré alabando sus virtudes.<sup>17</sup> Su dinámica consiste en jadear del mismo modo en que lo hace un perro el mayor tiempo posible e incrementar cada día, aunque solo sea por un segundo, el tiempo de exhalación. Para notar mayores beneficios, conviene jadear por la nariz (en vez de por la boca).

Conviene acostumbrarse a hacer al menos una sesión de ejercicios de jadeo al día, preferiblemente justo antes de tocar el instrumento. El objetivo deben ser treinta segundos de jadeos y, cuando se consiga esta marca, ir a por un minuto, después dos,

---

<sup>17</sup> Para más información sobre ejercicios de respiración, véase CAMPOS, F. G. (Octubre, 2011). Wax On, Wax Off. *ITG Journal*, 36(1), 59; y CAMPOS, F. G. (Mayo, 2011). Hara and the Reverse Breath. *ITG Journal*, 35(4), 49.

después tres y, así, sucesivamente. Tras años de práctica, yo consigo jadear durante seis minutos seguidos cada mañana. Este es el ejercicio más importante que hago en mi preparación diaria para la trompeta.

¿Qué pasa exactamente cuando jadeamos? Ejercitamos los músculos peripulmonares de inspiración y expiración; es decir, los que controlan la entrada y la salida del aire. Usar estos músculos es una manera mucho más eficaz y eficiente para controlar la columna de aire que usar los que se encuentran en la zona inferior del abdomen, que están muy lejos de la acción y rompen el vínculo con la maniobra de Valsalva.

Es preferible intentar jadear mientras se sujeta el instrumento, como si en realidad se estuviera tocando. Conforme aumenta el cansancio, conviene reparar en los sutiles cambios que experimenta el cuerpo para mantener un jadeo continuo. Es probable que se adopte una postura más anclada y firme; asimismo, cambiará la posición de la cabeza, el cuello, los hombros y los brazos. Todos estos pequeños cambios que se observan durante la práctica del ejercicio pueden apuntar hacia el próximo avance por lo que merece la pena explorarlos en la práctica. Como ocurre casi siempre, los mayores beneficios llegan al final, cuando se está cansado pero se logra mantener, sin forzar, una buena técnica.

Solo se necesita establecer el hábito de jadear cada día para empezar a mejorar la técnica de ejecución. Y es que, para mejorar es necesario cambiar y, para cambiar, es necesario actuar.

**Ejercicio Bud Brisbois.** El segundo ejercicio lo propone Bud Brisbois, un célebre trompetista que se encargó de sustituir a Maynard Ferguson, en la orquesta de Stan Kenton. Brisbois fue uno de los grandes solistas de Los Ángeles desde los años sesenta hasta su muerte en 1978, con 41 años. Se le puede escuchar en más de cien grabaciones acompañando a grandes artistas de la época, desde Frank Sinatra hasta The 5th Dimension. Brisbois fue, además, el trompetista preferido de Henry Mancini, así como el solista en los temas originales de las series de televisión *Los Supersónicos* y *Hawai 5.0*. En concreto, destacó por su asombrosa precisión y su increíble control de los registros más altos, más allá del do<sub>6</sub>.

En estudios anteriores, ya he escrito sobre los ejercicios de respiración favoritos de Bud Brisbois.<sup>18</sup> Muestro debajo la transcripción que recogió Kevin Seely de una clase magistral de Brisbois en la década de los setenta, en la que el trompetista describe uno de los ejercicios para desarrollar y mantener su increíble control e intensidad de la respiración:

«Este es el mejor ejercicio de respiración que he probado nunca y da resultados en el plazo de una semana. Ponte delante de un espejo, sin camisa, durante diez minutos cada día de la semana. Levanta los brazos, respira profundamente e intenta extender las manos lo más alto que puedas. Después, cuenta despacio mientras sueltas el aire (1, 2, 3...). Cuando ya no te quede aire, respira otra vez. Asegúrate de que te estás mirando en el espejo. El primer día, tal vez puedas llegar hasta 15 o 16 expiraciones; al final de la semana, hasta 25, 30, 35 y 40 y, algunos, hasta 50 y 60. Repite esto durante diez minutos al día».<sup>19</sup>

Este ejercicio tan sencillo arrojará increíbles resultados si se hace exactamente como se indica. Desafortunadamente, la gran mayoría de músicos solo lo intenta unas cuantas veces antes de dejarlo y otros no lo practican exactamente como lo enseñaba Brisbois. La actividad solo requiere diez minutos al día y, aunque, podría pasar una semana antes de notarse cambios, cuando esto ocurre, se experimenta una nueva sensación de fortaleza desconocida hasta entonces. Grandes músicos y profesores han descrito, a menudo, esta sensación como «estar sujetando el aire», lo cual puede traducirse en una mayor habilidad de ejecución.

Bud Brisbois afirmaba que veía los pulmones como globos comprimidos por los músculos adyacentes y que: «Para conseguir esta sensación, a la que yo llamo la compresión del aire, hay que comprimir dicho aire desde todas las direcciones, de abajo hacia arriba, de arriba abajo, de frente, por detrás..., hasta que está todo concentrado. Así que, cuanto más alto llegues, más lo comprimirás».<sup>20</sup>

El brillante ejercicio de Brisbois enseña una manera de sujetar del aire con la garganta abierta. Para descubrir exactamente por qué Brisbois sintió que merecía la

---

<sup>18</sup> CAMPOS, F. G. (Marzo, 2012). Wedge Breathing with Bobby Shew. *ITG Journal*, 36 (3), 43.

<sup>19</sup> Extracto de una transcripción de una grabación de una clase magistral de Bud Brisbois el 24 de mayo de 1972. Disponible en el grupo de Facebook de Kevin Seely dedicado a Bud Brisbois (<https://www.facebook.com/groups/91205462403/?fref=ts>).

<sup>20</sup> *Ibidem*.

pena describirlo, no hay más que quitarse la camisa e intentarlo durante una semana, diez minutos al día.

La mala costumbre de activar la maniobra de Valsalva durante una audición de trompeta se puede vencer con la práctica regular de estos dos ejercicios de respiración. Ciertamente se requieren muchas semanas de constante práctica antes de que el músico pueda mover el aire comprimido sin cortar la respiración o restringir la circulación (del aire). No obstante, estas actividades proporcionarán beneficios mientras se realicen y, por supuesto, no perjudicarán si no se realizan. ¿Quién no emplearía quince minutos al día sabiendo que el dominio del aire está asegurado? El camino es largo, conviene ponerse en marcha.

*Sobre el autor:* Frank Gabriel Campos es profesor de trompeta en el Whalen Center for Music del Ithaca College y autor de *Trumpet Technique* (Oxford, 2005). Solista, en activo, de música clásica y de *jazz*, que ha sido miembro de *ITG* desde sus inicios.

*Traducción:* Leila Bravo Novella

## 9. Anexo 3: Tablas de análisis de problemas

### 9.1. Tablas de análisis de la fase 1: creación de la página web en inglés

Tabla 1: Problemas lingüísticos

	PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS	RESOLUCIÓN
Problema 1	En la pestaña “Events”: terminología con la que se describe la tipología de conciertos en los programas semanales, es decir, si es un concierto de abono, un concierto conmemorativo, etc.	Este problema se ha solucionado buscando en textos paralelos y consultando programas musicales internacionales. Las soluciones adoptadas han sido: “commented concert” para “concierto comentado”; “season concert” para “concierto de abono” o “concierto de temporada”; “didactic concert” para “concierto didáctico”; “family concert” para “concierto en familia”; “chamber music concert” para “concierto de cámara”; “memorial concert” para “concierto conmemorativo”, y “extraordinary concert” para “concierto extraordinario”.
Problema 2	En la pestaña “Events”: tipografía de los programas de conciertos semanales.	Se han adaptado con la tipografía correspondiente, siguiendo las normas para la escritura de música que establece la Universidad Estatal de Nueva York en Potsdam («Musical Titles: Formatting and Punctuation», s. f.). Esta universidad está formada por tres facultades y una de ellas es el Crane School of Music, una de las primeras instituciones creadas para formar a profesores de música.
Problema 3	En la pestaña “Events”: traducción de léxico especializado musical.	Términos como “director”, “estreno absoluto”, “doble concierto”, “programa” y “temporada” son términos muy comunes que aparecen en los programas musicales. Para una traducción correcta he contrastado la información con programas de música internacionales y en páginas web de músicos profesionales. La traducción de los términos citados son: “conductor”, “debut performance”, “double concert”, “programme” y “season”.

Tabla 2: Problemas extralingüísticos

	PROBLEMAS EXTRALINGÜÍSTICOS	RESOLUCIÓN
Problema 1	En la pestaña “About me”: nombres de orquestas y conservatorios españoles.	Se han traducido al inglés para una mayor comprensión por parte de los lectores angloparlantes. Por ejemplo: “Extremadura Symphony Orchestra” o “Madrid Royal Conservatory”.

Problema 2	En la pestaña “About me”: lugares donde se han impartido los cursos y las clases magistrales.	En estos casos se ha facilitado la localización de estos lugares, es decir, el estado, comunidad autónoma o país en el que se han impartido las clases. De esta forma, se facilita al lector toda la información necesaria en caso de que quiera consultarla. Por ejemplo: Los Angeles (California, USA), Extremadura (Spain) o Nyírbátor (Hungary).
Problema 3	En la pestaña “About me”: siglas AIFO.	No existe un equivalente en inglés para estas siglas por lo que la solución adoptada ha sido incluir las siglas y, posteriormente, entre paréntesis, añadir su significado a modo de aclaración: AIFO (International Academy of Orchestral Training). En español: Academia Internacional para la Formación Orquestal.
Problema 4	En la pestaña “About me”, en el apartado “Professional Experience: “Trumpet player for Canal 9”.	En este punto, he creído conveniente añadir la siguiente información: “Valencian Television”, puesto que el lector inglés, probablemente, no sepa que es/era un canal de televisión.
Problema 5	En las pestañas “News” y “Videos”: noticias, entrevistas y vídeos en español.	Siempre que una entrevista o vídeo aparezcan en español (en la web en inglés) hay que advertir al lector. Se especificará dicha información mediante una nota señalada con un asterisco.

Tabla 3: Tabla problemas pragmáticos

	PROBLEMAS PRAGMÁTICOS	RESOLUCIÓN
Problema 1	Menú: orden de las pestañas.	El orden propuesto está hecho a conciencia para facilitarle al receptor la lectura de la página. Después de haber estudiado varias páginas web de músicos profesionales, se ha intentado seguir un orden lógico. En un primer lugar, la pestaña “Home” (la pestaña principal), donde aparecen los próximos conciertos, seguida de “About me”, donde está publicado el currículum del cliente en cuestión. Después, las pestañas “News” y “Videos” tenían que ir seguidas puesto que muestran la actualidad del cliente (entrevistas, conciertos como solista, vídeos de conciertos, etc.). Les sigue la pestaña de “International Trumpet Guild”, puesto que no deseaba dejarla en la última o penúltima posición porque da la sensación de que no es importante y ya que esta pestaña es una colaboración con una revista internacional no quería dar esa imagen. Finalmente, “Events”, que es la pestaña con mayor carga informativa y, por último, la pestaña “Contact me”.

Problema 2	En las pestañas “About me”, “News” y “Events”: información parcelada con la intención de facilitar la recepción del mensaje.	<p>En cada una de las pestañas se ha decidido utilizar unas convenciones específicas (tipografía, colores, etc.) con la intención de parcelar la información. Por ejemplo, en la pestaña “About me” se ha decidido poner en mayúsculas los lugares donde ha estudiado el cliente, donde ha asistido a cursos y donde ha trabajado. Esto supone dar prioridad a los lugares donde se ha asistido.</p> <p>En la pestaña “News”, se han introducido figuras cuadradas de colores (cada una de ellas corresponde a una noticia) con títulos de diferente tamaño para llamar la atención del receptor.</p> <p>En la pestaña “Events”, se han utilizado diferentes tamaños de letra, así como también, diferentes tonalidades de un color, para diferenciar la información y que, de esta manera, la lectura no se haga monótona y el lector no se abrume con tanta información.</p> <p>En general, en toda la página web se ha intentado utilizar una variedad de colores en torno a la tonalidad azul, tanto para la letra como para las figuras, puesto que es un color bastante aceptado por la sociedad europea y que no tiene ninguna connotación negativa, como ocurre, por ejemplo, con el color rojo.</p>
Problema 3	En las pestañas “About me” y “Contact me”: formularios de suscripción y de contacto con la intención de facilitar la comunicación con el músico.	Estos formularios se han añadido con la intención de facilitar la información al lector, de esta manera, a las personas que se suscriban a la página web les llegará un correo electrónico cada vez que se actualice la web para que sean los primeros en leer la información. Además, con el formulario de contacto se ahorran tiempo, puesto que simplemente tienen que rellenar los campos en blanco, en vez de recurrir a su correo electrónico.
Problema 4	En la pestaña “Videos”: elección de los vídeos publicados con la intención de atraer la atención del receptor.	Los vídeos publicados en esta pestaña están elegidos a conciencia y con la intención de que el receptor pueda ver los vídeos más actuales del cliente.
Problema 5	En la pestaña “Events”: títulos de los programas de conciertos semanales.	He preferido mantener los títulos en español (entre comillas), como por ejemplo: “El placer de lo bello” o “Plazas con música”, puesto que he considerado que esta decisión transmitía una mayor fiabilidad e incluso exotismo para el lector inglés.

Tabla 4: Tabla problemas técnicos

	PROBLEMAS TÉCNICOS	RESOLUCIÓN
Problema 1	Elección de la plataforma para crear la página web.	En un primer momento me recomendaron la plataforma Jimdo, pero después de crear la página web no me gustaba al completo el resultado. Esta plataforma no te permitía total libertad a la hora de crear pestañas y las plantillas que proporcionaba eran fijas. Finalmente, decidí hacer un estudio y me decanté por la plataforma Wix, por su sencillez y por todas las opciones que proporcionaba para crear páginas web llamativas e interactivas.
Problema 2	Petición de imágenes al cliente.	Puesto que se trataba de crear una página web para un profesional de la música, lo propio era que tuviera imágenes del cliente. Este me envió las imágenes que deseaba que estuvieran visibles en su página web. El problema fue que las imágenes pesaban demasiado para poder cargarlas en la plataforma. Esto se solucionó comprimiendo las imágenes a otro formato (PNG), claro está, sin perder calidad.
Problema 3	Publicación de vídeos en la página web.	Este fue uno de los problemas más grandes a la hora de crear la pestaña “Videos”, puesto que el cliente me envió vídeos de sus conciertos, sin embargo, en la plataforma Wix no es posible subir vídeos desde el propio ordenador sino que hay que crear enlaces con Youtube para que se puedan compartir vídeos. Al comentárselo al cliente, sin problema alguno, subió los vídeos a un canal de Youtube para que pudiera enlazar tantos vídeos como quisiera desde su canal hasta la página web. Además, al hacerlo de esta forma podía enlazar vídeos que fueran de otros canales de Youtube, como por ejemplo, vídeos del canal de la Orquesta de Extremadura.
Problema 4	Posicionamiento SEO.	El posicionamiento SEO es el posicionamiento en buscadores, es decir, cuando una persona escribe determinadas palabras clave en un buscador, como puede ser Google, para buscar cualquier página web sin tener que introducir el URL. Este es un problema que todavía no se ha resuelto y que se está estudiando para que en un futuro próximo esta página web se pueda encontrar en los buscadores con simplemente introducir las palabras clave, que en este caso serían “Sergio Novella”, “trompeta”, “OEX” y “Orquesta de Extremadura”.



## 8.2. Tablas de análisis de la fase 2: localización de la página web al español

Tabla 5: Problemas lingüísticos

	PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS	RESOLUCIÓN
Problema 1	En la pestaña “Biografía”: traducción de la locución “up to now”.	El <i>Diccionario panhispánico de dudas</i> no aconseja utilizar “hasta el día de hoy” por ser un calco del francés y recomienda usar otras fórmulas equivalentes como “hasta hoy”.
Problema 2	En la pestaña “Videos”: anglicismos como “Flashmob”.	Si bien son de uso habitual entre músicos españoles, no están aceptados por la RAE; en cualquier caso, se ha preferido dejarlos en inglés (en cursiva por ser este término un extranjerismo) dada su elevada aceptación en la escena musical de nuestro país.
Problema 3	Traducción de la pestaña “Events”.	Si bien su traducción correcta, en el ámbito musical, sería “Conciertos” o “Agenda”, he decidido traducirlo por “Eventos”. Aunque “Eventos” es un calco del inglés, después de hacer un seguimiento de varias páginas web de distintos músicos españoles (como se menciona abajo en la tabla de problemas extralingüísticos), en la gran mayoría de los casos se ha traducido por “Eventos”. Además, según la Fundéu (s. f.-b) “el sustantivo <i>evento</i> , con el significado de ‘suceso importante y programado’, es correcto en todo el ámbito hispanohablante. Aunque este empleo de la palabra <i>evento</i> se ha censurado en numerosas ocasiones, la vigesimosegunda edición del Diccionario académico ya incorporó en 2001 la acepción de ‘suceso importante y programado, de índole social, académica, artística o deportiva’ [...]. La vigesimotercera edición del Diccionario académico, editada en 2014, da un paso más allá y avala este uso general [...]”.
Problema 4	En la pestaña “Eventos”: nombres de los lugares donde se van a interpretar los conciertos, que, además, son conocidos con otros nombres aparte del oficial.	Uno de estos lugares es el Palacio de Congresos de Badajoz, que también se le conoce por otro nombre: Manuel Rojas. Mi duda era si este último nombre hay que marcarlo de alguna manera o no es necesario. Según la Fundéu (s. f.-a) “algunos lugares y edificios que tienen nombres alternativos al oficial, se escriben de redonda”.
Problema 5	En la pestaña “Eventos”: títulos de programas musicales semanales que coinciden con el título de un libro.	Los títulos de los programas van de redonda pero algunos de estos son el título de un libro, como por ejemplo “ <i>El intrépido soldadito de plomo</i> ”. En esos casos, los he puesto en cursiva, puesto que los “títulos de los libros se escriben en cursiva” (Martínez de Sousa, 2015: 423).

Problema 6	En la pestaña “Eventos”: tipografía dedicada a los actos de una ópera, a las partes de una zarzuela o a las canciones que forman parte de un acto.	Los títulos de las obras musicales van marcados en cursiva, según Martínez de Sousa (2015: 475), sin embargo, el autor no hace alusión a cómo deberían marcarse los puntos mencionados previamente. Llegados a este punto, he tomado la decisión de crear una especie de jerarquía entre los títulos de obras musicales como óperas o zarzuelas y sus actos o partes y canciones. A la primera categoría le he asignado la cursiva, para seguir las normas del MELE, y a la segunda categoría le he asignado la redonda. Por ejemplo, en la zarzuela <i>Luisa Fernanda</i> , una de las canciones del segundo acto es “Mazurca” y en un programa musical se escribiría así: Federico Moreno Torroba. <i>Luisa Fernanda</i> , Mazurca. De esta manera, el lector puede diferenciar a través de la tipografía dos niveles y que, probablemente, no vaya a escuchar la zarzuela al completo.
------------	--	---

Tabla 6: Tabla problemas extralingüísticos

	<b>PROBLEMAS EXTRALINGÜÍSTICOS</b>	<b>RESOLUCIÓN</b>
Problema 1	Traducción del menú de la página web.	Se ha hecho un seguimiento de varias páginas de distintos músicos españoles, como la de Manuel Blanco (trompetista). Así pues, se ha podido comprobar que en un 95 % de los casos, “About me” se ha traducido por “Biografía” y no por “Sobre mí” o que “Events” se ha traducido por “Eventos” y no por “Conciertos”.
Problema 2	Pestañas “Home” e “Inicio”: fechas de los apartados “Upcoming events” o “Próximos eventos”.	En la página en inglés, el mes va antes que el día, por ejemplo, 5.15.2016 y en la página en español, al revés, 15.5.2016.
Problema 3	En la pestaña “Biografía”: traducción de títulos académicos.	Varían mucho entre los distintos países y más si son del ámbito de la música en el cual, al menos en España, no son considerados equivalentes a un grado de la universidad. He consultado diversas fuentes; por un lado, un trabajo de Roberto Mayoral Asensio (1994) (profesor de la Universidad de Granada y traductor jurado) que contiene un glosario de términos educativos para traductores jurados de documentación académica y, por otro lado, el Decreto 21/2015 del <i>BOE</i> , en el que se establece que los estudiantes que finalizan las enseñanzas artísticas pasan a ser denominados “titulados superiores”. Tras estas consultas mencionadas, he decidido traducir “Masters of Art in Music (speciality Trumpet)” por “Título Superior de Música (especialidad: trompeta)” y “Higher Education Trumpet Teaching” por “Título de Profesor Superior de Música”. Estas traducciones están contrastadas con títulos actuales expedidos por la Conselleria de Cultura y Educación.

Problema 4	En la pestaña “Eventos”: notas musicales.	En inglés corresponden a algunas letras del abecedario, por lo que hay que adaptarlas: C, D, E, F, G, A y B corresponden a do, re, mi, fa, sol, la y si, respectivamente.
Problema 5	En la pestaña “Eventos”: nombres de los compositores.	Puesto que algunos nombres varían de un idioma a otro, lo mejor es adaptarlos, por ejemplo: Tchaikovski (inglés) y Chaikovski (español), Nikolai Rimsky-Korsakov y Nikolái Rimski-Kórsakov o Aleksandr Borodin y Aleksandr Borodín.
Problema 6	En la pestaña “Eventos”: títulos de obras musicales que están traducidos al español, como “ <i>Don Pascual</i> ”, sin embargo, se les conoce más por su título original: “ <i>Don Pasquale</i> ”.	En estos casos he decidido dejar la versión más conocida, puesto que Martínez de Sousa (2015: 476) sugiere que debe emplearse el título más conocido. El problema es decidir cuándo un título es más conocido que otro. Pues bien, en estos casos me ha sido de gran ayuda la <i>Enciclopèdia Catalana</i> porque, si bien es una fuente de referencia para otro idioma distinto del español, sin embargo es especialmente fiable en cuanto a la denominación de piezas musicales y he podido constatar que es una fuente de información sin duda útil, por la esmerada calidad del tratamiento de la información. Las búsquedas en la <i>Enciclopèdia Catalana</i> se reforzaron con fuentes más especializadas, como el <i>Diccionario de compositores de música clásica</i> de Marc Honegger y Tomás Marco (2004), y otras de carácter más divulgativo, como la Wikipedia (que se utilizó exclusivamente para sondear el conocimiento de un público generalista).
Problema 7	En la pestaña “Eventos”: obra conocida popularmente con otro nombre.	En este caso, se escribiría el título genérico en cursiva y el nombre conocido popularmente entre comillas: Ludwig Van Beethoven. <i>Sinfonía n.º 6 en fa mayor, opus 68</i> , «Pastoral».
Problema 8	En la pestaña “Eventos”: títulos de obras en francés e italiano como “L’Arlésienne” o “La gazza ladra”.	En este caso, he decidido poner una traducción al español al lado de la versión original para facilitar la comprensión a aquellas personas que no conozcan su significado: “La chica de Arlés” y “La urraca ladrona”.

Tabla 7: Problemas pragmáticos

	PROBLEMAS PRAGMÁTICOS	RESOLUCIÓN
Problema 1	Mantenimiento o no de las decisiones de los problemas pragmáticos de la fase 1 en cuanto a la información parcelada y a la facilitación de la información con formularios de suscripción y de contacto.	Tras realizar una encuesta a posibles futuros receptores de la página web, se decidió mantener el mismo formato que la página web en inglés.

Problema 2	Elección de la tercera persona en el texto de “Biografía” con la intención de reforzar la percepción de profesionalidad por parte del receptor.	En la página web en inglés, esa misma descripción está redactada en tercera persona puesto que fue una petición del cliente, ya que debe primar ante todo la profesionalidad de la página web. Como consecuencia, se decidió traducir al español esa descripción en tercera persona también, porque aunque en primera persona parece que la relación con el lector es más próxima, no dota a la página web de la profesionalidad que se requirió en un primer momento.
Problema 3	En la pestaña “Eventos”: títulos de piezas musicales, como “Pelléas and Mélisande”, no tienen traducción al español.	Ello supone que, desde un punto de vista puramente lingüístico (atendiendo a las normas ortotipográficas de la lengua), deberían aparecer en cursiva. Desde un punto de vista extralingüístico convendría respetar la denominación en la lengua de origen (y única). No obstante, se plantea un problema de carácter pragmático cuando el destinatario del concierto en el que se va a tocar la pieza es un público infantil. Mi decisión de traducir el artículo al español (“Peleas y Melisande”) se enmarca en la percepción de este trasvase desde un prisma pragmático.

Tabla 8: Problemas técnicos

	PROBLEMAS TÉCNICOS	RESOLUCIÓN
Problema 1	Creación de una página bilingüe.	Este problema ha sido uno de los más conflictivos. Gracias a la consulta de profesionales de la localización y a tutoriales <i>on line</i> que me facilitaron la tarea, pude conseguir crear una página web bilingüe. Esta página, en realidad, está formada por dos subpáginas (una, en inglés y, otra, en español). Cada una de ellas va enlazada a un botón diferente (en mi caso, banderas), de esta manera el lector puede ver rápidamente los idiomas en los que está localizada la página web y elegir el idioma con el que leerla.
Problema 2	Creación de un menú en la página en español y enlace de cada pestaña con los archivos traducidos en Trados.	Cuando finalizas la traducción del archivo en Trados, la herramienta te guarda el archivo en tu ordenador, por lo que la manera de hacer visible ese archivo es subirlo a un espacio virtual, como es en mi caso Dropbox. Cuando el archivo está subido, se puede conectar mediante un link con la pestaña correspondiente en la página web. Para solucionar este problema técnico he tenido que consultar a profesionales de la localización que han proporcionado información e instrucciones claras en ese sentido.

Problema 3	Localización de imágenes de la página web.	Parece conveniente argumentar que un lector hispanoparlante entenderá mejor las imágenes originales con texto en inglés si estas se adaptan al español. Sin embargo, esta práctica entraña riesgos varios entre los que cabe señalar las consecuencias legales de dicha adaptación. Por este motivo, me apoyo en el cliente para que, en la medida de lo posible, me envíe imágenes en español adecuadas en todo momento para el contenido de la web.
------------	--	---

### 8.3. Tablas de análisis de la fase 3: traducción de un artículo especializado

Tabla 9: Problemas lingüísticos

	PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS	RESOLUCIÓN
Problema 1	Traducción del título del artículo.	En un primer momento el título se tradujo de forma literal: “Conquistando Valsalva” (“Conquering Valsalva”). Sin embargo, traducir un gerundio como gerundio y en un epígrafe no es correcto. Además, nombrar Valsalva sin especificar qué es exactamente queda raro; por lo que mi versión final es “La maniobra de Valsalva”.
Problema 2	Elevación del registro.	En estos casos se ha preferido elevar más el registro del artículo, puesto que este tipo de documentos en español son más formales. Por ejemplo, se ha decidido traducir “It ruins [...]” por “Perjudica [...]” en vez de “Echa a perder [...]”. Otro ejemplo es: “It sneaks into [...]” traducido por “[...] irrumpe en [...], en vez de “Se cuela en [...]”.
Problema 3	Elevación del registro del texto con terminología especializada.	Traducción de “muscles around the lungs”. Como primera traducción escribí “músculos que están alrededor de los pulmones” siendo, de esta forma, bastante literal. Sin embargo, consulté con un especialista médico y, exactamente, se diría “músculos peripulmonares”.
Problema 4	Elevación del registro del texto con referencias a personas por su apellido en vez de por su nombre.	En el texto original, muchas veces se hace referencia a Bud Brisbois por su nombre. No obstante, la convención académica es referirse a las personas por su apellido. Por eso, en el texto meta nos referimos al trompetista por Brisbois.
Problema 5	Traducción de lenguaje metafórico.	La palabra “parasite” en la frase “[...] it is a parasite that robs us of our full power” supuso un pequeño problema. En un primer momento la traduje como “parásito” y la marqué con cursiva porque pensé que poseía una connotación irónica. No obstante, al elaborar la frase decidí cambiar “parásito” por “ladrona” (refiriéndose a

		la maniobra de Valsalva). De esta manera, la frase quedaba así: “[...] pero es una ladrona que nos roba toda la energía”, por lo que se creaba un juego de palabras entre “ladrona” y “nos roba”. También decidí eliminar la cursiva puesto que no creí necesario llamar la atención del lector en esa misma palabra.
Problema 6	Léxico especializado.	Por ejemplo “airstream” como “columna de aire”, “supported airstream” como “columna de aire comprimido”, “clinic” como “clase magistral”, “performance” como “ejecución” o “form” como “técnica”.
Problema 7	Extranjerismos.	Intentar no emplear extranjerismos ya que la RAE recomienda el uso de las versiones equivalentes en español, como por ejemplo: clase magistral en vez de <i>clinic</i> o <i>master class</i> .
Problema 8	Concordancia de adjetivos y sustantivos.	Surgió la duda de la concordancia del adjetivo “comprimido” con respecto a los sustantivos “columna” o “aire”, es decir, “columna de aire comprimido” o “columna de aire comprimida”. En este caso, buscando textos paralelos, ejercicios de respiración y consultando a profesionales de la música, pude constatar que el adjetivo debe concordar con el sustantivo que le precede, en este caso con “aire”.

Tabla 10: Problemas extralingüísticos

	PROBLEMAS EXTRALINGÜÍSTICOS	RESOLUCIÓN
Problema 1	Ajuste semiótico del texto en cuanto a la traducción de instituciones.	La traducción de “public school teachers” supone un gran problema si no sabemos desde dónde proviene el texto, puesto que dependiendo del país puede significar o bien “profesores de un colegio privado” (Inglaterra) o bien “profesores de un colegio público” (EE. UU.). Dado que se trata de un texto norteamericano descarté que se tratase de colegios privados. Después de documentarme, constaté que se trataba de profesores de música de los colegios, pero no me parecía correcto especificar tanto por lo que mi traducción fue: “[...] profesores de música, en general, y de trompeta, en concreto [...]”.
Problema 2	Título del libro de Philip Farkas ( <i>The Art of Brass Playing</i> ).	No está traducido al español y me he decantado por no traducirlo. No es un título complejo de entender y, normalmente, los aficionados a la música, o aquellos posibles lectores para los que su trabajo es la música, tienen unas nociones básicas de inglés, por lo que lo entenderán perfectamente.

Problema 3	Cita de Mark Twain (muy conocida en el ámbito anglosajón, y que, en la actualidad introduce un fuerte componente cultural).	Para la traducción de la cita, hay que realizar una búsqueda documental precisa, lo cual demuestra la proximidad de este problema con otra de las categorías (instrumental) y corrobora la existencia de solapamiento entre categorías que pueden explicarse desde puntos de vista complementarios.
Problema 4	Traducción de “triple high C”.	No puede ser una traducción literal, por lo que hay que buscar la equivalencia de esa nota en el sistema franco-belga para que los lectores hispanoparlantes sepan situar la nota en el pentagrama. Este sistema, muy conocido en el mundo de la música, numera las escalas con subíndices, de esta manera el músico sabe localizar la posición de la nota en la escala. En nuestro texto “triple high C” corresponde a un do sobreagudo y esta nota pertenece a la escala 6, por lo que se escribe do <sub>6</sub> .
Problema 5	Notas al pie.	Frente a lo que ocurre en el TFG, las notas al pie de página del artículo original que se incorporará a la web no emplean las normas APA. Al consultar al editor de la revista, se me pidió que siguiera las normas de citación UNE. En cuanto a la nota al pie n.º 5, que es de una página de Facebook, he añadido información que en el texto original no está y que considero que facilita la consulta al lector hispanoparlante.

Tabla 11: Problemas pragmáticos

	<b>PROBLEMAS PRAGMÁTICOS</b>	<b>RESOLUCIÓN</b>
Problema 1	Personalización o impersonalización del texto meta.	Este ha sido uno de los puntos más conflictivos de esta traducción; decidir si se hace un uso más o menos generalizado de la impersonalización. Es cierto que el texto origen no está situado en un grado de formalidad alto, puesto que apela al registro estándar, en ocasiones informal. El original emplea con frecuencia el uso de la segunda persona de singular para dar instrucciones a la hora de realizar los ejercicios de respiración, así como también frases o vocabulario más coloquial. Sin embargo, me he decantado por el uso del impersonal (“Es preferible intentar jaderar mientras se sujeta el instrumento, como si en realidad se estuviera tocando. Conforme aumenta el cansancio, conviene [...]. Es probable que [...]”), puesto que este tipo de textos ensayísticos, en español, tienen un grado de formalidad bastante elevado y es lo que espera un lector hispanoparlante con cierto grado de especialización musical (recordemos que el artículo revisa una técnica de interpretación de interés para músicos en activo).



Problema 2	Géneros distintos dentro del mismo texto.	En ciertos párrafos del artículo no he marcado la impersonalización propia que caracteriza mi traducción porque son palabras textuales de una clase magistral grabada por lo que no tiene sentido reproducirla de manera impersonal.
Problema 3	Marcas tipográficas del autor en el texto.	El autor marca ciertos términos y frases entre comillas para llamar la atención del lector. He querido mantener la misma intención que el autor en su texto, por lo que he marcado entre comillas los términos que, a mi parecer, era importante resaltar.
Problema 4	Título de uno de los ejercicios de respiración que propone el autor del artículo: “Time Panting”, con vistas a atraer la atención del receptor.	En este caso, he decidido mantener el título en su versión original y poner una propuesta de traducción a su lado “Jadeo Cronometrado”. La razón por la cual me he decantado por esta estrategia es la de abarcar el mayor número de lectores y que se interesen por el tema en cuestión. Con esta estrategia facilitamos la información a las personas que no tienen nociones de un inglés más avanzado. De esta manera, cuando se lea en qué consiste el ejercicio, se entenderá la traducción del título y, además, si alguien se interesa por él, encontrará información acerca del mismo solo si busca por su nombre en inglés.
Problema 5	Explicación de cómo practicar uno de los ejercicios de respiración, en concreto el ejercicio Bud Brisbois.	En el texto origen no queda del todo clara la intención de este ejercicio y el procedimiento que hay que seguir para lograr los resultados del mismo. Para solucionar los problemas pragmáticos se ha tenido que consultar a profesionales de la música que han proporcionado información e instrucciones claras en ese sentido.

Tabla 12: Problemas técnicos

	PROBLEMAS TÉCNICOS	RESOLUCIÓN
Problema 1	Correspondencia por correo electrónico con el director.	No fue tan fluida como se esperaba, lo cual provocó retrasos en la realización del trabajo.
Problema 2	Petición de <i>copyright</i> al editor, es decir, autorización del derecho de publicación en la página web.	El editor no me permitió publicar la versión en inglés. Por este motivo, tuve que incluir una conexión con la página de la revista, lo cual supone tener conocimientos técnicos. No obstante, sí que me permitió publicar la versión traducida. Así pues, en este caso, no enlacé mi página con la de la revista, sino que subí directamente el texto a la página web.